

INFORMACIÓN PERSONAL



Rivas Obregón Ricardo

📍 C/ Elizarova, 16, 61098 Kharkov (Ucrania)

☎ +38 0675747740

✉ silvestrex911@gmail.com

🌐 <http://www.proz.com/profile/142066>

💬 Skype ricksilvestre

Fecha de nacimiento 16 de mayo 1969 | Nacionalidad Peruana

CAMPO PROFESIONAL

Traductor, Intérprete, Corrector (Ruso-Español, Español-Ruso, Ucrainiano-Español, Inglés-Español)

EXPERIENCIA PROFESIONAL

1999 – presente

Traductor, Corrector, Intérprete

Freelancer, Kharkov (Ucrania)

Temática de traducción: Técnica, Construcción, Jurisprudencia, Tecnología Internet, Finanzas, Turismo, Medicina, Juegos, Correspondencia personal, etc.

- Especial atención prestada a la traducción de contratos internacionales, leyes de la legislación rusa y ucraniana, derecho a la propiedad intelectual, resoluciones judiciales, etc.
- Localización de sitios web: Forex, Redes sociales, Videovigilancia, Comercio en red, etc.
- Localización de juegos para Windows, iOS, Android, MacOS
 - *Colaboración en calidad de traductor e intérprete freelancer de ruso a español y viceversa en agencias de traducción ucranianas Golfstream, Domnika, Esperanto, Lingua Estudio, Intext, etc.*
 - *Colaboración en calidad de traductor freelancer de ruso a español y viceversa en agencias de traducción rusas ABBYY Language Services, Perevedem.ru, Allcorrect, Alconost, Benevox, Janus, Lancon, Logrus, Poliglot, Perevodchik.ru, Wordperfect, Translink, etc.*
 - *Colaboración en calidad de traductor freelancer de ruso a español y viceversa en agencias de traducción españolas Linguafranca, Mondragon, Prem Dan, CPSL, Translator Legal and Financial, S.L., OVERSEAS TRANSLATIONS, S.L.U., Babylon Systems, SLU, Aabam Traducciones s.l., muchomasquepalabras.com, etc.*

2004 – presente

Profesor de español

Escuelas de idiomas “Way”, “Lingvo Study” “Internacional House”

Enseñanza del español en todos los niveles. Escuelas de idiomas de Kharkov-Ucrania, “Way”, desde 2004, “Lingvo Study” desde 2007, “Internacional House” desde 2007.

1997 – 1999

Agente comercial

Zmiyev-Roble SRL, Zmiyev, provincia de Kharkov (Ucrania)

Exportación de madera España y Portugal

1996 – 1997

Diseñador

Stroy-Services SRL, Kharkov (Ucrania)

Diseño arquitectónico y de interiores.

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

- Septiembre 2002 – Junio 2003 **Cursos de inglés nivel intermedio**
Internacional House, Kharkov (Ucrania)
- Junio 2000 – Agosto 2000 **Cursos intensivos de verano (Ruso nivel superior)**
Instituto Puhskin de Moscú, Moscú (Rusia)
- Septiembre 1997 – Marzo 1998 **Curso de teoría y práctica de traducción en la lengua rusa**
Centro de Idiomas de la Universidad Estatal estatal Karazin, Kharkov (Ucrania)
- 1996 – 1997 **Diseño gráfico asistido por ordenador**
Diseño arquitectónico, Animación.
- 1990 – 1996 **Diplomado en Metodología de enseñanza del idioma ruso, traducción e interpretación**
Academia de Economía Municipal de Kharkov, Kharkov (Ucrania)
- 1990 – 1996 **Licenciado en Arquitectura**
Academia de economía municipal de Kharkov, Kharkov (Ucrania)
Arquitectura, Urbanística, Reconstrucción, Diseño.

COMPETENCIAS PERSONALES

Lengua materna español

Otros idiomas	COMPRENDER		HABLAR		EXPRESIÓN ESCRITA
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	
ruso	C2	C2	C2	C2	C2
ucraniano	C1	C1	B2	B2	B2
inglés	B2	B2	B2	B2	B2

Nivel: A1/A2: usuario básico - B1/B2: usuario independiente - C1/C2: usuario competente
[Marco común Europeo de referencia para las lenguas](http://www.certr.eu)

Competencias comunicativas

Competencias de organización/
gestión

Competencias relacionadas con
el empleo

Curriculum vitae

Competencias informáticas

- Dominio de las herramientas Microsoft Office™ (Word™, Excel™, PowerPoint™);
- Dominio de aplicaciones CAT (Trados SDL Estudio 2011, MemoQ, Deja Vu)
- Conocimientos básicos de aplicaciones de diseño gráfico (Adobe Illustrator™, PhotoShop™).